

हिंदी विश्वविद्यालय, पश्चिम बंगाल
हिन्दी विश्वविद्यालय, पश्चिम बाङ्गला
Hindi University, West Bengal



ज्ञान एकता प्रगति

अनुवाद साहित्य
स्नातकोत्तर का पाठ्यक्रम
2022

सेमेस्टर पद्धति एवं स्वचयनाधारित क्रेडिट प्रणाली के अनुरूप अनुवाद साहित्य के स्नातकोत्तर का पाठ्यक्रम:

- क) कुल चार सेमेस्टर होंगे।
- ख) प्रत्येक सेमेस्टर में पांच प्रश्नपत्र होंगे तथा सभी प्रश्नपत्र 50-50 अंक के होंगे। (लिखित 40 अंक, आंतरिक मूल्यांकन 10 अंक)
- ग) प्रत्येक प्रश्नपत्र में 5 क्रेडिट हैं। (4 क्रेडिट कक्षाएं और 1 क्रेडिट ट्यूटोरियल)
- घ) प्रत्येक सेमेस्टर में 25 क्रेडिट हैं, पूर्णांक 1000 है।

Syllabus of PG (Translation Studies) in CBCS structure

2022

- a) There will be four semesters
- b) There will be five courses of fifty marks each (Written 40, Internal assessment 10)
- c) Each paper has 5 credits (4 Credits class & 1 Credit Tutorial)
- d) Each semester has 25 credits, Total Marks 1000

Course Distribution

Semester – I

TS-101	Anuwad Siddhant – I
TS-102	Anuwad Ka Itihas Ewam Parampara
TS-103	Anuwad Aur Bhasha-Vigyan
TS-104	Anuwad Ke Kshetra
TS-105	Hindi Bhasha Ka Vikas Ewam Devanagari Lipi

Semester – II

TS-201	Anuwad Siddhant – II
TS-202	Anuwad Prashikshan
TS-203	Anuwad Ke Sadhan Aur Upkaran
TS-204	Anuwad Aur Jansanchar
TS-205	Prayojanmulak Hindi

Semester – III

TS-301	Anuwad Aur Sahitya
TS-302	Vyavharik Anuwad Ke Vividh Star Aur Kshetra- I Hindi to Bengali Translation & Vice Versa
TS-303	Project Work-I
TS-304 CBCS (For others department)	Prawasi Sahitya
TS-305 CBCS(For others department)	Tulanatmak Bhartiya Sahitya

Semester – IV

TS-401	Vyavharik Anuwad Ke Vividh Star Aur Kshetra- II Hindi to English Translation & Vice Versa
TS-402	Prashasnik Anuwad
TS-403	Project Work-II
TS-404	Bhasha Shikshan Aur Anuwad
TS-405 (I) OPTIONAL or TS-404 (II)	Anuwad Ewam Antah Sahityik Adhyyan or Anuwad Ewan Bhartiya Bhashayein

चतुर्थ सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 401
प्रश्नपत्र का शीर्षक - व्यवहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -II
(हिंदी-अंग्रेजी और अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

इकाई-1. वाक्य संरचना का संरचनात्मक विश्लेषण : तुलना और पुनः सृजन

- i. वाक्य रचना सामान्य परिचय (हिंदी-अंग्रेजी)
वाक्य, विधेय, उद्देश्य, पदबंध, पदबंध के भेद (संज्ञा पदबंध, सर्वनाम पदबंध, विशेषण पदबंध, क्रियापद पदबंध, अव्यय पदबंध)
- ii. संज्ञा पदबंध : कर्ता, कर्म, पूरक, संज्ञा पदबंध का विस्तार (कर्ता, कर्म, पूरक का विस्तार); मुख्य कर्ता(संज्ञा) में आने वाले मुख्य तत्त्वों का क्रम(निर्धारक, संख्यावाचक विशेषण, क्रिया विशेषण, विशेषण, वाक्यांश, क्रिया विशेषण तथा क्रियार्थक संज्ञा) संज्ञा पदबंध के पश्चात आने वाले मुख्य तत्त्वों का क्रम (निजवाचक सर्वनाम, पूर्वसर्ग एवं परसर्ग, कृदंत विशेषण), कर्ता का निर्धारण
- iii. क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद : क्रिया पदबंध के संघटक तत्त्व (हिंदी एवं अंग्रेजी क्रिया पदबंध का संघटन), काल और पक्ष(Tense & Aspects), काल के विभिन्न रूप (वर्तमान, भूत, भविष्य), 'सक' (Modals) स्वरूप एवं विशेषताएँ, वाच्य (Voice) स्वरूप एवं विशेषताएँ
- iv. क्रियाओं के विभिन्न प्रकार(योजक, सकर्मक, अकर्मक, संज्ञार्थक कृदंत क्रियाएँ, प्रेरणार्थक एवं अन्य) एवं उनका अनुवाद
- v. उपवाक्य (Clauses) तथा उनमें समुच्चयबोधकों (Conjunctions) की भूमिका, उपवाक्यों के विभिन्न प्रकार
- vi. विशेषण, क्रिया विशेषण, संबंधबोधक अव्यय(Prepositions), उपपद(Articles) का प्रयोग और उसका अनुवाद

इकाई-2. पर्याय चयन और जटिल वाक्य

- i. पर्याय चयन : अभ्यास (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)
- ii. जटिल वाक्यों का अनुवाद : अभ्यास (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)
- iii. विशिष्ट प्रयोग : शब्द-संयोगों का प्रयोग, अंग्रेजी बहुवचनों के प्रयोग, द्वयर्थक वाक्यांश, मुहावरे एवं लोकोक्तियों का प्रयोग, प्रत्यक्ष अथवा परोक्ष कथन का प्रयोग आदि (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

इकाई-3 सारानुवाद एवं आशु अनुवाद

- i. सारानुवाद : स्वरूप, प्रविधि, प्रयोग-क्षेत्र, प्रक्रिया (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में) एवं अभ्यास (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)
- ii. आशु अनुवाद : स्वरूप, प्रविधि, प्रयोग-क्षेत्र, आवश्यकता, प्रक्रिया (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में) उपयोगिता एवं अभ्यास (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
	आभ्यन्तरीन मूल्यांकन				
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. जयंती प्रसाद नौटियाल – अनुवाद : सिद्धान्त और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
3. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद : सिद्धान्त और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
4. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर – अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
5. कैलाशचंद्र भाटिया – अनुवाद कला : सिद्धान्त और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
6. रीता रानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि, दिल्ली
7. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेन्द्र (संपा) – अनुवाद विज्ञान : सिद्धान्त और व्यवहार, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. पूरनचंद टंडन, हरीश कुमार सेठी – अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
10. प्रो. जो. गोपीनाथन – अनुवाद : सिद्धान्त और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
11. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
12. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा और प्रजापति, अनुवाद की नई परंपरा और आयाम, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली
13. नीता गुप्ता एवं पूरनचंद टंडन – अनुवाद शतक, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
14. भोलानाथ तिवारी एवं राजमल बोरा – अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
15. J.C. Catford – A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, London
16. E.A. Nida – Language structure & Translation, Stanford University Press
17. Peter New Mark – Text Book of Translation, Prentice Hall,
18. W. Brishlin, Richard (Ed.) – Translation : Application & Research, Gardner Press, New York

चतुर्थ सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 402
प्रश्नपत्र का शीर्षक - प्रशासनिक अनुवाद

इकाई-1. भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद

- i. भाषा प्रयुक्ति से तात्पर्य, प्रयुक्ति के निर्धारक तत्त्व, प्रयुक्ति का आधार, विभिन्न प्रयुक्तियों (सामान्य व्यवहार, साहित्यिक, सामाजिक विज्ञानों, वाणिज्या-व्यापार, वैज्ञानिक, प्रशासनिक, विधिक, संचार माध्यमों, विज्ञापनों की प्रयुक्ति) की भाषिक विशिष्टताएँ
- ii. अनुवाद की दृष्टि से प्रयुक्तियों का महत्व
- iii. विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली एवं अनुवाद के दौरान उनका समुचित प्रयोग, विभिन्न विषयों में उनके हिंदी पर्याय

इकाई-2. प्रशासनिक कार्यों में हिंदी का प्रयोग और अनुवाद

- i. कार्यालय की भाषा का स्वरूप और प्रशासनिक हिंदी (प्रशासनिक पत्रों का अनुवाद), प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका
- ii. प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियाँ और समस्याएँ
- iii. प्रशासनिक शब्दावली : शब्दावली को अखिल भारतीय रूप देने का प्रयास, शब्दावली की एकरूपता, पर्यायों के स्रोत, लिंग संबंधी नीति, वाक्यांश तथा अभिव्यक्तियाँ

इकाई-3. विविध प्रकार के प्रशासनिक सामग्री का अनुवाद (हिंदी-अंग्रेजी और अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद)

- i. सरकारी पत्रों का अनुवाद
- ii. टिप्पण, प्रारूपण और अनुवाद
- iii. विधिक अनुवाद
- iv. बैंकिंग अनुवाद
- v. सरकारी रपटों का अनुवाद

इकाई-4. प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलें और उनका समाधान

- i. शाब्दिक अनुवाद, भाषा की प्रकृति, शब्द और अर्थबोध संबंधी भूलें, प्रशासनिक प्रक्रिया की जानकारी का अभाव एवं अन्य
- ii. अभ्यास (हिंदी से अंग्रेजी एवं अंग्रेजी से हिंदी)

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यंतरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. जयंती प्रसाद नौटियाल – अनुवाद : सिद्धान्त और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
3. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
4. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर – अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
5. कैलाशचंद्र भाटिया – अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
6. रीता रानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि, दिल्ली
7. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेन्द्र (संपा) – अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और व्यवहार, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. पूरनचंद टंडन, हरीश कुमार सेठी – अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
10. प्रो. जो. गोपीनाथन – अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
11. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
12. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा और प्रजापति, अनुवाद की नई परंपरा और आयाम, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली
13. नीता गुप्ता एवं पूरनचंद टंडन – अनुवाद शतक, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
14. भोलानाथ तिवारी एवं राजमल बोरा – अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
15. J.C. Catford – A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, London
16. E.A. Nida – Language structure & Translation, Stanford University Press
17. Peter New Mark – Text Book of Translation, Prentice Hall,
18. W. Brishlin, Richard (Ed.) – Translation : Application & Research, Gardner Press, New York

चतुर्थ सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS-403
प्रश्नपत्र का शीर्षक - परियोजना कार्य-II
(प्रशासनिक अनुवाद & साहित्यिक अनुवाद)

परियोजना कार्य-II के अन्तर्गत विद्यार्थियों को चार अनूदित पाठ तैयार करना होगा। आभ्यन्तरीन मूल्यांकन के लगभग 15 दिन पूर्व शिक्षक विद्यार्थियों को 600-700 शब्दों का हिंदी पाठ अंग्रेजी में तथा 600-700 शब्दों का अंग्रेजी पाठ हिंदी में अनुवाद कार्य करने के लिए प्रदान करेंगे। विद्यार्थी अनुवाद करेंगे तथा साथ ही कठिन शब्दों की सूची तथा सहायक कोशों अथवा माध्यमों की सूची बनाएँगे। साथ ही 200 शब्दों में अपने अनुवादकीय अनुभवों का रपट भी प्रस्तुत करेंगे। आभ्यन्तरीन मूल्यांकन के अंतर्गत शिक्षक विद्यार्थियों के अनुवादकीय अनुभवों की समीक्षा करेंगे तथा मौखिकी के माध्यम से अंक प्रदान करेंगे।

इकाई-1. किसी निर्धारित कृति के 10 पृष्ठ का हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद

इकाई-2. किसी निर्धारित कृति के 10 पृष्ठ का अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद

इकाई-3. सरकारी पत्रों / विधिक रपट / बैंकिंग वार्षिक रपट / चिकित्सा वार्षिक रपट अथवा व्यापार-वाणिज्य के क्षेत्र के पाठ का हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद

इकाई-4. सरकारी पत्रों / विधिक रपट / बैंकिंग वार्षिक रपट / चिकित्सा वार्षिक रपट अथवा व्यापार-वाणिज्य के क्षेत्र के पाठ का अंग्रेजी से हिंदी अनुवाद

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	अनुवाद कार्य			40	40
	आभ्यन्तरीन मूल्यांकन				10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5			Total / पूर्णांक		50

चतुर्थ सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 404
प्रश्नपत्र का शीर्षक - भाषा शिक्षण और अनुवाद

इकाई-1. भाषा शिक्षण

- i. भाषा, मातृभाषा एवं अन्य भाषा, द्वितीय भाषा और विदेशी भाषा, अन्य भाषा शिक्षण स्वरूप प्रकृति,
- ii. भाषा शिक्षण के विविध उपागम, भाषा शिक्षण का भाषावैज्ञानिक पक्ष
- iii. भाषा शिक्षण का अनुप्रयुक्त पक्ष
- iv. भाषा शिक्षण की विविध विधियां :- प्रत्यक्ष विधि, संरचनात्मक विधि, व्याकरण एवं अनुवाद विधि एवं संप्रेषण परक शिक्षण

इकाई-2. भाषा अधिगम और भाषा कौशल

- i. भाषा अधिगम : सिद्धांत और प्रविधि
- ii. भाषा कौशल विकास
- iii. श्रवण, बोधन, वाचन और लेखन
- iv. चारों कौशलों के लिए अभ्यास निर्माण
- v. मौखिक कौशल, पठन कौशल, लेखन कौशल

इकाई-3. भाषा सामग्री का निर्माण

- i. मौखिक सामग्री,
- ii. निदानात्मक सामग्री,
- iii. सुधारात्मक सामग्री,
- iv. सहायक उपकरण

इकाई-4. परीक्षण एवं मूल्यांकन

- i. व्यतिरेक विश्लेषण,
- ii. त्रुटि विश्लेषण,
- iii. भाषा शिक्षण में प्रयोगशाला और मल्टीमीडिया की उपादेयता
- iv. परीक्षण और मूल्यांकन
- v. भाषा शिक्षण में अनुवाद की भूमिका

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यन्तरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. भाषा-शिक्षण सिद्धान्त और प्रविधि, मनोरमा गुप्ता, केंद्रीय हिंदी संस्थान
2. भाषा शिक्षण तथा भाषा विज्ञान, ब्रजेश्वर वर्मा (संपा)
3. भाषा-शिक्षण, रवींद्रनाथ श्रीवास्तव,
4. कम्प्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग, विजय कुमार मल्होत्रा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
5. हिंदी शिक्षण का अंतरराष्ट्रीय परिप्रेक्ष्य, वीना शर्मा, गिरीश्वर मिश्र (संपा), नयी किताब , दिल्ली

6. हिंदी शिक्षण, जयनारायण कौशिक, हरियाणा साहित्य अकादेमी, पंचकुला
7. हिंदी भाषा-शिक्षण, भोलानाथ तिवारी

वैकल्पिक पाठ्यक्रम
तृतीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र कोड- TS- 405

प्रश्नपत्र का शीर्षक - अनुवाद एवं अन्तःसांस्कृतिक अध्ययन

इकाई-1. अन्तःसांस्कृतिक सम्प्रेषण

- i. संस्कृति एवं सम्प्रेषण: एक परिचय
- ii. अन्तःसांस्कृतिक एवं अन्तःसांस्कृतिक सम्प्रेषण
- iii. भाषा एवं सम्प्रेषण व्यवहार

इकाई-2. बहुसांस्कृतिक समाज में अनुवाद की भूमिका

- i. बहुसांस्कृतिकता: एक परिचय
- ii. भूमण्डलीय सन्दर्भ में भारतीय बहुसांस्कृतिकता
- iii. अनुवाद एवं संस्कृतेतर दक्षता का विकास

इकाई-3. विचारों की यात्रा एवं अनुवाद

- i. विचारों का विकास एवं समाज
- ii. विचारों का सार्वभौमीकरण एवं अनुवाद
- iii. विचारों का अभिग्रहण एवं रूपान्तरण अनुवाद एवं भूमण्डलीय संस्कृति

इकाई-4.

- i. भूमण्डलीकरण एवं उपभोक्ता संस्कृति
- ii. भूमण्डलीय बाजार एवं भाषाई सम्बन्ध
- iii. भूमण्डलीय अर्थव्यवस्था, पर्यटन एवं अनुवाद

अंक विभाजन	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरीय प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यंतरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5			Total / पूर्णांक	50	

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. जयंती प्रसाद नौटियाल – अनुवाद : सिद्धान्त और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
3. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद : सिद्धान्त और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
4. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर – अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
5. कैलाशचंद्र भाटिया – अनुवाद कला : सिद्धान्त और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
6. रीता रानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि, दिल्ली

7. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेन्द्र (संपा) – अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और व्यवहार, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. पूरनचंद टंडन , हरीश कुमार सेठी – अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
10. प्रो. जो. गोपीनाथन – अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
11. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
12. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा और प्रजापति, अनुवाद की नई परंपरा और आयाम, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली
13. नीता गुप्ता एवं पूरनचंद टंडन – अनुवाद शतक, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
14. भोलानाथ तिवारी एवं राजमल बोरा – अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
15. J.C. Catford – A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, London
16. E.A. Nida – Language structure & Translation, Stanford University Press
17. Peter New Mark – Text Book of Translation, Prentice Hall,
18. W. Brishlin, Richard (Ed.) – Translation : Application & Research, Gardner Press, New York

अथवा
वैकल्पिक पाठ्यक्रम
चतुर्थ सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 405
प्रश्नपत्र का शीर्षक - अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

इकाई-1. भारतीय भाषा परिवार

- i. भारतीय -आर्य भाषा परिवार
- ii. द्रविड़ भाषा परिवार
- iii. आस्ट्रिक अथवा आग्नेय भाषा परिवार
- iv. चीनी-तिब्बती तथा अन्य भाषा परिवार

इकाई-2. आधुनिक भारतीय भाषाएं एवं पारस्परिक अनुवाद

- i. अनुवाद के सन्दर्भ में आधुनिक भारतीय भाषाओं का परिचय
- ii. भारतीय भाषाओं के बीच साम्य एवं वैषम्य
- iii. भाषाएं तथा अनुवाद की पद्धति

इकाई-3. अनुवाद के आयाम तथा भारतीय बहुभाषिकता

- i. भारतीय बहुभाषिकता एवं अनुवाद
- ii. राष्ट्रनिर्माण एवं अनुवाद के आयाम

इकाई 4. भारतीय कालजयी साहित्य का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद

- i. आधुनिक भारतीय भाषाओं में रचित भारतीय कालजयी साहित्य: एक परिचय
- ii. प्राचीन भारतीय कालजयी साहित्य का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद
- iii. मध्यकालीन भारतीय कालजयी साहित्य का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद
- iv. आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यन्तरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5			Total / पूर्णांक		50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. जयंती प्रसाद नौटियाल – अनुवाद : सिद्धान्त और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली

3. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
4. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर – अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
5. कैलाशचंद्र भाटिया – अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
6. रीता रानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि, दिल्ली
7. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेन्द्र (संपा) – अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और व्यवहार, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. पूरनचंद टंडन, हरीश कुमार सेठी – अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
10. प्रो. जो. गोपीनाथन – अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
11. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
12. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा और प्रजापति, अनुवाद की नई परंपरा और आयाम, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली
13. नीता गुप्ता एवं पूरनचंद टंडन – अनुवाद शतक, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
14. भोलानाथ तिवारी एवं राजमल बोरा – अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
15. J.C. Catford – A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, London
16. E.A. Nida – Language structure & Translation, Stanford University Press
17. Peter New Mark – Text Book of Translation, Prentice Hall,
18. W. Brishlin, Richard (Ed.) – Translation : Application & Research, Gardner Press, New York